

JUDICATURE ACT

**FEES AND ALLOWANCES
REGULATIONS**

R-031-96

In force April 1, 1996

LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE

**RÈGLEMENT SUR LES HONORAIRES
DROITS ET INDEMNITÉS**

R-031-96

En vigueur le 1^{er} avril 1996

AMENDED BY

R-176-96 (CIF 01/04/96)

R-113-98

R-024-2000

R-049-2012

In force August 5, 2012

MODIFIÉ PAR

R-176-96 (EEV 1996-04-01)

R-113-98

R-024-2000

R-049-2012

En vigueur le 5 août 2012

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience of reference only. The authoritative text of regulations can be ascertained from the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* and the monthly publication of Part II of the *Northwest Territories Gazette*.

This consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seuls les règlements contenus dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* et dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* ont force de loi.

La présente codification administrative et les autres lois et règlements du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

JUDICATURE ACT

FEES AND ALLOWANCES REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 83 of the *Judicature Act* and every enabling power, makes the *Fees and Allowances Regulations*.

Amounts Payable to Interpreters and Translators

1. (1) Subject to subsection (3), a person who requires an interpreter for the hearing of a civil action or proceeding in the Supreme Court or the Territorial Court shall pay the interpreter the applicable fee set out in Schedule A.

(2) Subject to subsection (3), if an interpreter is required for the hearing of a criminal action or proceeding in the Supreme Court or the Territorial Court, the court shall pay the interpreter the applicable fee set out in Schedule A.

(2.1) Notwithstanding subsection (2) but subject to subsection (3), the Director of Court Services or, if authorized by the Director, a clerk of the court may increase the amount of the fee payable to an interpreter in respect of an action or proceeding to an amount not exceeding \$400 each day, if the Director or the clerk, as the case may be, considers it necessary and appropriate to increase the fee.

- (3) The fees set out in Schedule A are not payable
- (a) to an interpreter who is employed as an interpreter or translator by the Government of the Northwest Territories, if his or her services are provided in the course of that employment; or
 - (b) for services that are provided under a contract with the Government of the Northwest Territories for the provision of interpretation services.

(4) In Schedule A, “certified interpreter” means an individual who has been certified as an interpreter by the Department of Justice or has successfully completed an interpreter training course delivered by Aurora College. R-113-98,s.2,3; R-049-2012,s.2,3.

2. (1) A person who requires a translator in respect of a civil action or proceeding in the Supreme Court or the Territorial Court shall pay the translator the

LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE

RÈGLEMENT SUR LES HONORAIRES, DROITS ET INDEMNITÉS

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 83 de la *Loi sur l'organisation judiciaire* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les honoraires, droits et indemnités*.

Montants payables aux interprètes et aux traducteurs

1. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne qui requiert les services d'un interprète pour l'instruction d'une poursuite ou d'une instance civile devant la Cour suprême ou la Cour territoriale paie à ce dernier les honoraires applicables fixés à l'annexe A.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si les services d'un interprète sont requis pour l'instruction d'une poursuite ou d'une instance criminelle devant la Cour suprême ou la Cour territoriale, le tribunal paie à l'interprète les honoraires applicables fixés à l'annexe A.

(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), mais sous réserve du paragraphe (3), le directeur des services judiciaires ou un greffier du tribunal que le directeur autorise, peut augmenter le montant payable à un interprète relativement à l'action ou à l'instance, jusqu'à un maximum de 400 \$ par jour, si le directeur ou le greffier, selon le cas, estime nécessaire et indiqué d'augmenter l'honoraire.

- (3) Les honoraires fixés à l'annexe A ne s'appliquent pas, selon le cas :
- a) à l'interprète qui, au service du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à titre d'interprète ou de traducteur, est appelé à fournir ses services dans le cadre de son travail;
 - b) aux services fournis en vertu d'un contrat passé avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour la fourniture de services d'interprétation.

(4) Dans l'annexe A, «interprète qualifié» s'entend du particulier reconnu à ce titre par le ministère de la Justice ou qui a réussi un cours d'interprète donné par le Collège Aurora. R-113-98, art. 2 et 3; R-049-2012, art. 3(1), (2) et (4).

2. (1) La personne qui requiert les services d'un traducteur dans le cadre d'une poursuite ou d'une instance civile devant la Cour suprême ou la Cour

applicable fee set out in Schedule A.

(2) Subject to subsection (3), if a translator is required in respect of a criminal action or proceeding in the Supreme Court or the Territorial Court, the court shall pay the translator the applicable fee set out in Schedule A.

(3) The fees set out in Schedule A are not payable to a translator who is employed as an interpreter or translator by the Government of the Northwest Territories, if his or her services are provided in the course of that employment. R-049-2012,s.2,4.

Amounts Payable to Expert Witnesses

3. If a witness is qualified as an expert in a criminal action or proceeding in the Supreme Court or the Territorial Court, the court shall pay the witness the applicable fee set out in Schedule B. R-024-2000,s.2; R-049-2012,s.5.

4. **Repealed, R-049-2012,s.5.**

5. **Repealed, R-049-2012,s.5.**

6. **Repealed, R-176-96,s.3.**

7. **Repealed, R-049-2012,s.6.**

8. **Repealed, R-049-2012,s.6.**

territoriale paie à ce dernier les honoraires applicables fixés à l'annexe A.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si les services d'un traducteur sont requis dans le cadre d'une poursuite ou d'une instance criminelle devant la Cour suprême ou la Cour territoriale, le tribunal paie au traducteur les honoraires applicables fixés à l'annexe A.

(3) Les honoraires fixés à l'annexe A ne s'appliquent pas au traducteur qui, au service du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à titre d'interprète ou de traducteur, est appelé à fournir ses services dans le cadre de son travail. R-049-2012, art. 4(1).

Montants payables aux témoins experts

3. La Cour suprême ou la Cour territoriale verse au témoin qui a la qualité d'expert dans une poursuite ou une instance criminelle les honoraires applicables fixés à l'annexe B. R-024-2000, art. 2; R-049-2012, art. 5.

4. **Abrogé, R-049-2012, art. 5.**

5. **Abrogé, R-049-2012, art. 5.**

6. **Abrogé, R-176-96, art. 3.**

7. **Abrogé, R-049-2012, art. 6.**

8. **Abrogé, R-049-2012, art. 6.**

SCHEDULE A

(Sections 1 and 2)

FEE PAYABLE TO INTERPRETERS

1. For a certified interpreter, each hour. \$ 40
2. For an interpreter who is not certified, each hour. \$ 30
3. For an interpreter who is called to court but not used, each day or portion of a day. \$ 75
4. For translation, each word from original text. \$ 0.25

HONORAIRES PAYABLES AUX INTERPRÈTES

1. Interprète qualifié, taux horaire.	40 \$
2. Interprète non qualifié, taux horaire.	30 \$
3. Interprète présent au tribunal mais à qui on ne fait pas appel, par journée ou partie de journée.	75 \$
4. Traduction, par mot du texte de départ.	0,25 \$

SCHEDULE B

(Section 3)

FEES PAYABLE TO EXPERT WITNESSES

1. (1) For a witness who is qualified as an expert, each half day during which the witness travels to attend the action or proceeding, is required to listen to evidence given in the action or proceeding or gives evidence in the action or proceeding. \$ 200

- (2) The court, if it considers that an increase is appropriate in the circumstances, may increase the amount payable under subitem (1) to an amount not exceeding \$ 450

R-176-96,s.4; R-049-2012,s.7.

HONORAIRES PAYABLES AUX TÉMOINS EXPERTS

1. (1) Témoin qui a la qualité d'expert, par demi-journée de déplacement pour assister à la poursuite ou à l'instance, d'écoute d'une déposition donnée dans la poursuite ou l'instance ou de déposition dans la poursuite ou l'instance. 200 \$

- (2) S'il le juge nécessaire dans les circonstances, le tribunal peut augmenter le montant payable en vertu du paragraphe (1) jusqu'à concurrence d'un montant maximal de 450 \$

R-176-96, art. 4; R-049-2012, art. 7.

SCHEDULE C
Repealed, R-049-2012,s.7.

ANNEXE C
Abrogé, R-049-2012, art. 7.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2012©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2012©
